

9 - Misuzu's Lie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shirobori Middle School

[00:02] Teacher

Quiet down.

SIGN Ainosuke Takuramakan Veronica Borowczyk Nina Mikhailovna Pavlova (Ninotchka)

[00:04] Teacher

This is rather unusual, but we have
three transfer students joining us.

[00:09] Chuta

Tateyan?

[00:10] Tateyan

Um...

[00:11] Tateyan

Ninotchka-san!

[00:12] Tateyan

Will you be the futsal club manager?

[00:15] Chuta

What?!

[00:16] Ninotchka

Um... Me?

[00:18] Veronica

What's with him?

[00:19] Teacher

Hey, Tateno. Are you
already hitting on her?

[00:21] Tateyan

Yeah, pretty much.

[00:24] Chuta

He's not even denying it.

[00:26] Toku

That boy transfer student...

[00:28] Toku

If his hobby is bodybuilding to go along
with that face, he's very much my type.

[00:31] Shizu

I don't think I really like that...

[00:33] Dolugh

Dr. Love is popular, too.

[00:36] Chuta

They're totally being fooled
by his appearance!

[00:38] Chuta

He's actually a 500-year-old
perverted scientist inside!

[00:41] Chuta

I'm sure what's on his mind right now is...

[00:44] Love

The weather is great again today,
so let's begin the Taklamakan Project here.

[00:48] Misuzu

Yes, Dr. Love.

[00:50] Love

You brought the tanning lotion
and mat, right?

[00:53] Misuzu

Yes, Dr. Love.

[00:56] Love

Now, take off your clothes.

[00:58] Love

Will you put this on instead?

[01:04] Misuzu

Yes, Dr. Love.

[01:08] Chuta

I want to let everyone know
how dangerous he is!

[01:11] Dolugh

I'm pretty sure people think you're
dangerous right now, too.

[01:13] Chuta

Huh?

[01:15] Chuta

Huh?

SIGN Misuzu's Lie

SIGN Shirobori Middle School

[02:48] Toku

Hey, Misuzu.

[02:51] Toku

What am I going to do if that transfer boy's
soleus muscle is perfectly cut?

[02:56] Shizu

Jeez.

[02:57] Misuzu

What transfer boy?

[02:59] Toku

Ideally for me, I hope he just
has protein in his bag.

[03:04] Toku

Oh, man. I'm so tempted to peek in his bag
when we clean the classroom.

[03:08] Misuzu and Shizu

That's a crime.

[03:10] Veronica

I'm so surprised that Misuzu
goes to this school.

[03:14] Veronica

Why didn't you say anything?

[03:17] Toku

Oh? Misuzu, you know the transfer girl?

[03:21] Misuzu

No. This is the first time I've seen you.

[03:24] Misuzu

You've got the wrong person.

[03:25] Veronica

That's a good answer.

[03:27] Veronica

I have a higher rank than you
at work. I'll give you credit.

[03:31] Veronica

At school, we're on common ground.

[03:35] Veronica

I think you know this,

[03:37] Veronica

but I'm not going to lose to you
in academics or P.E., Misuzu!

[03:42] Student A

Wh-What?

[03:43] Student B

Is there a fight?

[03:45] Chuta

Those two are suddenly in a hostile mood.

[03:48] Chuta

What's going on?

[03:50] Toku

Hey, what about love? Will you not
lose to Misuzu in love, either?

[03:53] Shizu

Shh!

[03:54] Veronica

What's with this girl?

[03:56] Misuzu

Toku-chan...

[03:58] Ninotchka

Veronica! Let's go. Come on.

[04:01] Veronica

What? It was just getting good!

[04:05] Dolugh

Ninotchka is like a responsible adult.

[04:07] Chuta

True...

[04:08] Tateyan

Chuta!

[04:09] Tateyan

Come here.

[04:12] Chuta

Huh? Bowling?

[04:13] Tateyan

Yeah. When I invited Ninotchka-chan
bowling after school,

[04:17] Tateyan

she said she'd consider it if you, Sonokata,
and the other transfer students came, too.

[04:21] Chuta

What? You invited her?

[04:22] Chuta

Wow, I didn't know Tateyan was so forward.

[04:26] Dolugh

He's a very fast chubbo.

[04:28] Love

At your age, your abilities to approach
the opposite sex will vary.

[04:32] Chuta

Dr. Love.

[04:34] Chuta

Where'd he come from?

[04:35] Love

I haven't matured sufficiently to achieve
reproduction despite having lived for 500 years,

[04:38] Love

so my family line is in danger
of ending with me.

[04:41] Love

But people like him end up being well-liked by the
opposite sex, and will leave behind many descendants.

[04:46] Tateyan

Chuta, you know that transfer student?

[04:49] Chuta

I just talked to him for the first time.

[04:51] Tateyan

You seem weird and fun, too.

[04:54] Tateyan

I'm Tateyan.

[04:55] Love

My name is Takurama... um, I forgot.

[05:00] Love

My real name is Taklamakan Strangelove.

[05:03] Chuta

If you do that, then having an alias is pointless!

[05:05] Tateyan

That's a long name!

Your nickname will be Takkun.

[05:08] Chuta

Takkun?

[05:09] Tateyan

Takkun, you'll go bowling, too, right?

[05:11] Love

Sure.

[05:13] Tateyan

So, Chuta.

[05:16] Tateyan

I have a huge favor to ask you.

I want you to invite Sonokata Misuzu.

[05:21] Chuta

Huh?

[05:22] Tateyan

I've never talked to Sonokata.

You guys seem close.

[05:26] Chuta

W-We're not...

[05:28] Chuta

I can't!

[05:31] Misuzu

I'll pass.

[05:33] Chuta

See?

[05:34] Chuta

C-Could you at least consider it?

[05:37] Chuta

Veronica, Ninotchka, and Dr. Love
will be there, too.

[05:40] Chuta

It's just bowling.

[05:42] Misuzu

I don't see a point in going.

[05:44] Chuta

Come on, please?

[05:45] Misuzu

I decline.

[05:47] Chuta

Man...

[05:48] Misuzu

More importantly, why didn't you ask me in person?

[05:52] Misuzu

Using your police badge for a personal matter is...

[05:54] Chuta

I don't have a choice!

[05:55] Chuta

You don't like the smell of my SPH...

[06:01] Misuzu

I-I told you that was a misunderstanding on my part...

[06:04] Chuta

You're lying! You said you were just dealing with it for the sake of the mission!

[06:09] Misuzu

That was... um...

[06:11] Chuta

Then why did you have a nose plug on?

[06:14] Misuzu

When I looked in the mirror,

[06:15] Misuzu

I suddenly thought my nose was lacking something...

[06:18] Chuta

What the heck? So that was just an accessory?

[06:21] Misuzu

Yes...

[06:22] Chuta

It doesn't look good on you at all!

[06:25] Misuzu

How would you know that?

You're picking a fight with me like a child!

[06:29] Laine

Hey, you two! Don't use this line for personal matters!

[06:32] Chuta

Chief Laine!

[06:34] Laine

Your police badge isn't a cell phone!

[06:37] Laine

Jeez, you two...

[06:40] Laine

Since I heard everything you were saying,
I'm going to say this as your superior...

[06:43] Laine

Misuzu, you go bowling, too.

[06:47] Laine

You should communicate with the new team.

[06:51] Laine

That is an order.

[06:52] Misuzu

B-But...

[06:54] Laine

Oh, and also...

[06:56] Laine

There were weak traces of SPH detected
at the bowling alley near there.

SIGN HIROBORI Bowl

[07:01] Laine

Right now, it could just be an error,
but go check it out, just in case.

[07:06] Misuzu

If it's work, I'll go.

[07:08] Laine

Good. Go have fun!

[07:11] Dolugh

Isn't that great, Chuta?

[07:12] Chuta

Thank goodness.

[07:15] Tonto

You're such a worrywart, Chief.

[07:18] Laine

That's not true.

SIGN HIROBORI

Bowl

[07:22] Veronica

All right, I'm getting fired up!

[07:24] Ninotchka

This is pretty exciting, isn't it?

[07:26] Tateyan

Yeah, really exciting.

[07:28] Love

It's been about a hundred years
since I last went bowling.

[07:31] Chuta

A-A hundred years?!

[07:33] Chuta

You've bowled before, right, Sonokata?

[07:35] Misuzu

Yes. But the main objective today is to investigate.

[07:40] Radio guest

And when I got to the airport, there were so many cops that I was surprised.

[07:44] Radio guest

They mentioned that notorious mafiosos from all around the world were coming to Japan.

[07:48] DJ

I heard about that. Isn't there a succession ceremony for some Italian mafia boss?

[07:52] Radio guest

Right, right. But why are they doing that in Japan if they're the Italian mafia?

[07:58] Veronica

All right. No unidentified SPH.

[08:00] Chuta

Nothing seems to be going on over here, either.

[08:02] Love

Indeed. There doesn't seem to be anyone suspicious.

[08:05] Ninotchka

Thank you for helping out with the investigation.

[08:08] Chips

Just like Chief Laine said, it's a sensor error, chu.

[08:12] Tateyan

What's wrong? Let's hurry up and start!

[08:15] Dolugh

Chuta, that's enough investigating for now. Let's bowl.

[08:19] Chuta

But we can't let our guard down.

[08:21] Chuta

I have to brace myself.

[08:23] Tonto

Wow, Chief got a strike!

[08:25] Chuta

Huh?

[08:26] Tonto

Wow, you're so good!

[08:29] Chuta

Huh?

[08:31] Chuta

Huh?

[08:32] Chuta

Huh?!

[08:34] Veronica

Hey! What are the chief and the others doing here?

[08:37] Veronica

Dr. Love, are you sure you checked the people here?!

[08:40] Love

They aren't suspicious individuals worthy of investigating.

[08:44] Chuta

Th-That's true, but...

[08:46] Chuta

Tonto-san and Deputy Chief Riggs stand out.

[08:49] Dolugh

They're clearly aliens.

[08:51] Girl

I wonder what cosplay that is.

[08:53] Guy

It looks so real!

[08:55] Misuzu

Apparently, it's fine.

[08:57] Ninotchka

I'm sure they would never think they're actually aliens...

[09:01] Laine

Hey, took you long enough.

[09:03] Chuta

What are you guys doing here?

[09:05] Tonto

We're the bureau's bowling enthusiasts.

[09:08] Tonto

We hadn't bowled any lately, so when we heard that you guys were going,

[09:12] Tonto

we just couldn't hold back anymore.

[09:14] Chuta

Well, you should have...

[09:17] Tateyan

You all know each other?

[09:18] Chuta

Tateyan?! U-Um, well...

[09:21] Misuzu

They're the president and workers at the bento factory where my mom works part-time.

[09:26] Chuta

Oh, r-right! We were just introduced, too.

[09:32] Tateyan

That's an amazing cosplay.

[09:34] Tonto

I get that all the time!

[09:37] Laine

Don't pay us any mind. Have fun.

[09:44] Chuta

You're using the next lane over!

We couldn't miss you!

SIGN Riggs

SIGN Tonto

[10:11] Ninotchka

There!

[10:13] Tateyan

So close!

[10:14] Veronica

Don't worry about it, Nino.

[10:16] Kid 1

What the heck is that?

[10:17] Kid 2

It's a balloon!

[10:20] Kid 1

It's so ugly! But it's so bouncy!

[10:23] Chuta

So mean...

[10:24] Dolugh

He can't let them know that he's an alien.

[10:26] Misuzu

That's actually mine.

Would you mind giving it back?

[10:29] Kid 1

Sure.

[10:32] Misuzu

Are you okay?

[10:36] Chips

I want to bowl with everyone, too.

[10:39] Tonto

All right! Aim for it!

[10:48] Chuta

Let's see...

[10:49] Chuta

So far, Tateyan's at the top.

[10:52] Dolugh

The eIDLIVE members' aren't scoring
as high as I thought they would...

[10:55] Chuta

True...

[10:57] Tateyan

All right, while I'm at the top,
I'm gonna head to the bathroom, Takkun.

[11:01] Love

Take your time expelling your body's waste.

[11:05] Love

He's a rather straightforward fellow.

[11:07] Chuta

He's a great guy.

[11:08] Veronica

He's exactly what you think a high school boy
would be like, so I don't like him.

[11:12] Veronica

I'm surprised you agreed
to go bowling, Nino.

[11:14] Ninotchka

You're the one who said that we
should be forward with interactions

[11:16] Ninotchka

so we can get used to life
on Earth, Veronica.

[11:19] Veronica

Well, the competition is fun. Though I'm
getting stressed with this handicap.

[11:24] Chuta

Handicap?

[11:25] Ninotchka

We have a special rule that we can only score
if we make a split on the first throw.

[11:30] Chuta

That's when there's a space between the pins, right?
You're *trying* to do that?!

SIGN Split

[11:34] Veronica

Yup. And of course,
using SPH is not allowed.

[11:38] Ninotchka

I'm sorry that we're being so frivolous.

[11:40] Chuta

They're on a completely different level!

[11:42] Love

I'm just playing normally.

[11:44] Love

It's troublesome,
so I'm just using one finger.

[11:46] Chuta

What do you even mean?

[11:48] Laine

By the way, I'm closing my eyes and only
using the pinky on my left hand when I throw.

[11:51] Chuta

You don't have to go that far.

[11:53] Veronica

With the handicap,
Misuzu and I have really close scores.

[11:58] Veronica

But... that ends now!

[12:00] Veronica

I'm not gonna lose to Misuzu.

[12:02] Dolugh

Veronica is provoking Misuzu again.

[12:06] Chuta

Um... Why are you being so
competitive with Sonokata?

[12:08] Veronica

I'm not being competitive.
It's just obvious that I should beat her.

[12:11] Chuta

Huh?

[12:12] Veronica

I'm a descendant of the
Kushutonian race that brought peace

[12:16] Veronica

to the Polar Galaxy for
thirty centuries with military force.

[12:19] Veronica

The Kushutonian genes are
otherwise known as victory genes.

[12:23] Veronica

We are born to win.

[12:26] Veronica

So I'm not going to lose to Misuzu!

[12:28] Chuta

What kind of weird reasoning is that?

[12:30] Dolugh

Apparently, there are a lot of different
ways of thinking in the universe.

[12:33] Veronica

And both my mom and dad are Kushutonians,
so I inherited a ton of victory genes,

[12:39] Veronica

and I'm an ultra-rare pureblood!

[12:43] Veronica

Not bad.

[12:45] Love

I think that's a rather weak reason
to provoke Officer Sonokata.

[12:50] Love

This is just a hunch,

[12:52] Love

but there was probably some trouble
in the past that's the cause of your discord.

[12:57] Chuta

You okay?

[12:58] Ninotchka

Y-Yes...

[13:00] Love

Did I hit the nail on the head?

[13:01] Ninotchka

Huh?!

[13:02] Chuta

What happened to them in the past?

[13:05] Ninotchka

Um... Well, that's...

[13:08] Misuzu and Veronica

Nino.

[13:09] Ninotchka

I-I don't know anything!

[13:13] Veronica

If you keep asking stupid questions,
your life might end today.

[13:18] Chuta

Hey, Ch-Chief Laine...

[13:19] Tateyan

These dumplings are great.

[13:22] Laine

You've got potential if you
can appreciate their taste!

[13:25] Riggs

One more cup of petroleum!

[13:27] Tonto

Coming right up!

[13:28] Chuta

They're not even looking over here!

[13:30] Guy

Wh-What's going on?

[13:35] Chips

Now I can bowl, too, chu.

[13:38] Chuta

I-Is that...

[13:40] Tateyan

It's Sonokata's mom!

[13:41] Misuzu

Huh?!

[13:44] Mom robot

Misuzu, it's your mom, chu.

[13:50] Misuzu

M-Mom?

[13:52] Tateyan

You guys have the same eyes.

[13:54] Veronica

They really do look alike. I can't tell
which one is actually Misuzu.

[13:57] Ninotchka

J-Jeez, Veronica.

[14:02] Mom robot

Now then...

[14:03] Mom robot

I'm going to surpass everyone's
scores at full power, chu!

[14:07] Mom robot

Go!

[14:12] Chips

Ch-Chu?!

[14:13] Chips

Chu!

[14:24] Chips

Ow, ow, ow, chu.

[14:27] Chips

So this is what the mechanisms
down here look like.

[14:33] Chips

Chu?

[14:38] Chips

He's suspicious, chu.

[14:40] Chips

Exporting insects outside of Earth
is prohibited, chu.

[14:45] Chips

I'm an officer of the
Space Police eIDLIVE, chu!

[14:48] Chips

I want to have a word with you, chu.

[14:54] Chips

If you resist, I'll arrest you for
interfering with a public servant, chu.

[14:58] Chips

You have the right
to remain silent... chu?!

[15:01] Chips

A-Anything you say can and will be used against you

[15:05] Chips

in an intergalactic court of I-law... chu!

[15:12] Tateyan

Is Sonokata's mom okay?

[15:15] Tonto

She's fine. She just had a late shift,
so she's sleep-deprived.

[15:19] Chuta

Those two are getting even more hostile.
I wonder if it'll be okay...

[15:23] Dolugh

Veronica is provoking her too much.

[15:25] Veronica

Hey, Misuzu. How about the loser
of this game has to grovel?

[15:30] Misuzu

I see that the things you say
are as immature as ever.

[15:33] Misuzu

They'll have to grovel,

[15:35] Misuzu

then go around the bureau once blowing
a chikuwa like a whistle with their nose.

[15:38] Chuta

Whoa, she went with it?

[15:39] Ninotchka

I'm pretty sure something terrifying
will happen, no matter who wins.

[15:42] Veronica

All right, I'm going for it!

[15:45] Veronica

The most pins you can get
with a split, eight!

[15:47] Veronica

I'll show you the power of a
100% pureblooded Kushutonian!

[15:51] Love

Oh, you're not 100%.

[15:53] Veronica

Huh?!

[15:57] Veronica

Oh, man, I got a strike.

[16:00] Tateyan

Wow...

[16:02] Veronica

Wait, what do you mean?

[16:04] Love

During the remote control SPH incident,
a lot of your organs shut down.

[16:09] Love

So I used the latest artificial
organ technology to compensate.

[16:12] Love

They'll soon adapt to your body.

[16:15] Veronica

No...

[16:17] Veronica

My purity...

[16:20] Tateyan

P-Purity?

[16:21] Riggs

Unforgivable!

[16:22] Veronica

I'm in shock...

[16:25] Chuta

But at least you're alive.

[16:27] Ninotchka

He's right.

[16:28] Chuta

I was happy that you recovered so quickly.

[16:32] Veronica

Really?

[16:34] Ninotchka

Of course!

[16:35] Chuta

Can you stand?

[16:37] Misuzu

Please move.

[16:38] Misuzu

You're in the way. It's my turn.

[16:41] Veronica

Misuzu!

[16:42] Veronica

Why are you saying that now, anyway?

[16:45] Veronica

A doctor should say that sooner!

[16:46] Love

Sorry. It's imprudent, but after
I treated you, I got excited about

[16:52] Love

challenging myself with how many
critically injured patients I could save.

[16:56] Dolugh

Dr. Love sure does a lot of things
that are imprudent.

[16:59] Love

I'll tell you sooner next time,
about anything that might bother you.

[17:03] Love

By the way, Officer Sonokata...

[17:05] Misuzu

Yes?

[17:06] Love

The nose plug you're wearing...

[17:08] Love

Are you aware

[17:10] Love

that it's a nose accessory that Tikvahkians
wear when they come of age?

[17:14] Love

If you put it on your nose, your nostrils
narrow and you won't be able to smell.

[17:21] Misuzu

I'm aware.

[17:22] Misuzu

I'm only wearing it as an accessory.
Please leave me alone.

[17:27] Ninotchka

Let's go, Veronica.

[17:28] Dolugh

Look at Misuzu's nose.

[17:31] Nose plug

Congratulations!

[17:35] Nose plug

Now you're an adult, too!

[17:39] Nose plug

Hooray!

[17:41] Love

To go along with the coming of age ceremony
coinciding with the release of SPH,

[17:46] Love

three days after putting it on,
the mechanism flies off and destroys itself.

[17:50] Love

That's what I wanted to say.

[17:51] Nose plug

Bye bye!

[17:57] Chuta

Is my smell okay?

[18:00] Chuta

So it does smell...

[18:02] Misuzu

No! My nose just itched.

[18:05] Misuzu

I'm going to bowl now,
so please move over there.

[18:20] Ninotchka

Misuzu?

[18:31] Dolugh

Sympathy!

[18:42] Tateyan

No way...

[18:44] Chuta

Sonokata?

[18:47] Veronica

Misuzu?!

[18:52] Chuta

Hey, what are you...

[18:54] Veronica

I'm making her arrogant, irritating face
more pleasant to look at.

[19:00] Love

There's no need to worry.

[19:01] Laine

Huh?

[19:02] Love

The reason I came today was to see

[19:05] Love

how Officer Sonokata was doing
after going back to work.

[19:10] Ninotchka

Jeez...

[19:12] Laine

Man, I'm no match for you.

[19:17] Tonto

Oh, no! There's an unidentified SPH signal!

[19:21] Laine

There's a signal here.

[19:23] Girl

What are they doing?

[19:25] Guy

Who knows?

[19:37] Chips

Bring me more matcha, chu.

[19:41] Riggs

You started the party already?

[19:44] Laine

That bowling place was
actually a secret factory

[19:48] Laine

that the Lebownians were using
to smuggle Earth insects.

[19:52] Laine

The factory was covered in special walls
that hides their SPH, so we couldn't find them.

[19:58] Laine

Well done.

[20:00] All

Yoyosa!

[20:02] Laine

Well done, and right after coming
back to work, Misuzu.

[20:04] Veronica

Boo.

[20:05] Misuzu

The ball I threw just happened to hit them.

[20:08] Love

You passed out right before you threw it.

[20:10] Ninotchka

Are you okay? You seemed to have
a hard time breathing, Misuzu.

[20:14] Chuta

It's because of my smell!

[20:16] Misuzu

I'm anemic.

[20:18] Misuzu

I hadn't eaten black hanpen lately.

[20:22] Chuta

Why are you lying?

[20:23] Chuta

*Do you really not want people to know that
you can't work because of the smell that badly?*

[20:28] Love

Perfect timing, then.

[20:30] Love

Let's do a physical.

[20:33] Love

Managing your health is my job.

[20:36] Veronica

Good for you, Misuzu.

[20:38] Misuzu

I'm fine! My primary physician is Dr. Isaac.

[20:42] Love

You've misunderstood me.

[20:44] Love

I just want to see your body and touch it.

[20:48] Chuta

He actually said it!

[20:50] Misuzu

Stay away!

[20:52] Laine

H-Hey, Misuzu!

[20:53] Misuzu

This is self-defense.

[20:55] Love

Such pretty SPH.

[20:57] Love

I want to grab the SPH veins that are right under your armpits.

[21:01] Misuzu

If you come any closer, I will cut you!

[21:03] Ninotchka

Armpits?

[21:04] Veronica

The stuff that Dr. Love is interested in is so chaste, it's kind of a problem.

[21:08] Tonto

One vote for Misuzu's use of self-defense!

[21:10] Love

I'm just going to grab and squeeze right inside your sleeve.

[21:13] Misuzu

I'll cut you!

[21:14] Laine

Don't do anything rash, Misuzu!

[21:16] Chips

Stop, chu!

[21:22] Dolugh

Love is very athletic.

[21:24] Chuta

This is no time to be admiring him!

[21:27] Chuta

Yeah... Sonokata fainting like that...

[21:31] Chuta

That's just going to make me even more self-conscious about my smell!

[23:07] Chuta

Tateyan got his hair shaved off by Sonokata...

[23:10] Chuta

Dr. Love was able to use space's latest hair regrowth technology

[23:14] Chuta

to get his hair back to normal...

[23:18] Chuta

But sometimes, he looks like a completely different person.

[23:22] Tateyan

Next week on *ēIDLIVE*...

[23:25] Misuzu

I thought there were three left, but... Thanks, Nino.

[23:29] Ninotchka

No problem.

[23:29] Ninotchka

Apparently, Assistant Inspector Chips liked yours so much, he's been drinking it.

[23:33] Misuzu

Huh?

[23:34] Dolugh

Next time on *ēIDLIVE*,

[23:35] Dolugh

"Capture That Face."

SIGN Next Time

Capture That Face

[23:37] Chips

So good! One more!

Revision #1

Created 2026-03-04 01:18:05 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:18:05 UTC by whimsee